

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprowadzić o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Kiedy zaś już długo byli bez posiłku,* wówczas Paweł stanął pośród nich i powiedział: Mężowie, trzeba było posłuchać mej rady** i nie odpływać z Krety, i uniknąć tej szkody i straty. <sup>1)2)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wielki post* (gdy był), wtedy postawiony Paweł w środku nich powiedział: "Trzeba było, o mężowie, (by) posłuchawszy władzy** mej nie wypływać z Krety, uniknąć także obrazy tej i straty. <sup>3)4)</sup>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprowadzić o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy, gdy już długo byli bez posiłku, stanął pośród nich Paweł. Panowie — powiedział — trzeba było posłuchać mej rady, nie ruszać się z Krety i uniknąć tych wielkich strat.                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy <i>ludzie</i> już długo nie jedli, Paweł stanął pośród nich i powiedział: Panowie, trzeba było mnie posłuchać i nie odpływać od Krety, wtedy uniknęlibyście straty i szkody.                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdyśmy długo nie jedli, tedy Paweł stojąc w pośrodku ich rzekł: Mielicie zaprawdę, o mężowie! usłyszawszy mnie, nie puszczać się od Krety, a tak ująć tej straty i zguby.                                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy było wielkie poszczenie, tedy Paweł, stanawszy w pośrodku ich, i rzekł: O mężowie, potrzebać istic było, abyście, mnie usłuchawszy, od Krety się byli nie puszczali i pozyskali to utrapienie i szkodę.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdy już ludzie nawet jeść nie chcieli, powiedział do nich Paweł: Trzeba było mnie posłuchać i nie odpływać od Krety, a oszczędzić sobie tej niedoli oraz szkód.                                                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy już długo byli bez posiłku, wtedy Paweł stanął pośród nich i rzekł: Trzeba było, mężowie, posłuchać mnie i nie odpływać z Krety i oszczędzić sobie niebezpieczeństwa i szkody.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A gdy ludzie nie chcieli już nawet jeść, wtedy Paweł stanął pośrodku nich i powiedział: Trzeba było, mężowie, posłuchać mnie i nie odpływać z Krety. Uniknęlibyście tej niedoli i szkody.                                        |

<sup>1)</sup> Powodem mogła być choroba morska.

<sup>2)</sup> <x>510 27:9-10</x>

<sup>3)</sup> O niemożliwości przyjmowania pokarmu z powodu choroby morskiej. Zob. Dz 27.33.

<sup>4)</sup> Sens: posłuchawszy rady, podporządkowawszy się.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Od dłuższego czasu nic już nie jedliśmy. Wtedy Paweł wystąpił i powiedział: „Ludzie! Trzeba było mnie posłuchać i nie odbijać od brzegów Krety. W ten sposób można było uniknąć nieszczęścia i szkód.                             |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdy bardzo już wszyscy byli wygłodniali, stanął Paweł między nimi i rzekł: „Trzeba było, ludzie, posłuchać mnie i nie opuszczać Krety, oszczędzając sobie takiego zuchwalstwa i szkody.                                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Już dość długo nikt nawet nie myślał o jedzeniu; w pewnej chwili Paweł podniósł się i powiedział do załogi: - Trzeba było mnie słuchać i nie odbijać od brzegów Krety; wtedy można było uniknąć tego całego nieszczęścia i strat. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy już długo byli bez posiłku, wtedy Paweł stanął wśród nich i powiedział: 'Ludzie, trzeba było mnie posłuchać i nie wyjeżdżać z Krety, oszczędzilibyście sobie tego niebezpieczeństwa i szkody.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як довго не їли, то Павло, ставши серед них, сказав: Треба було, о мужі, слухати мене й не відпливати від Криту, - і обминули були ці лиха та втрати.                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przytrafił się jeszcze wielki brak żywności. Wtedy Paweł stanął w ich środku i powiedział: Zaprawdę, mężowie, trzeba było mnie posłuchać i nie wypływać z Krety, lecz uniknąć tej klęski i starty.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Właśnie wtedy, gdy już długo byli bez jedzenia, Sza'ul stanął przed nimi i rzekł: "Powinniście byli mnie posłuchać i nie wypływać z Krety; gdybyście tak zrobili, uniknęlibyście tych strasznych strat.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy już długo powstrzymywano się od pokarmów, Paweł stanął pośród nich i rzekł: ”Mężowie, z całą pewnością powinniście byli przyjąć moją radę i nie odpływać z Krety w morze, narażając się na tę szkodę i straty.                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nikt nie był w stanie nawet jeść. W końcu Paweł powiedział do załogi: —Mogliście mnie posłuchać i nie wypływać z Krety. W ten sposób uniknęlibyście tego nieszczęścia i strat.                                                    |